

ملا نصر الدين

№ 51. ۱۲ ک. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ

۵۱
۱۲ قىلىق
۱۳۳۳ ھىجىرى
۱۳۳۳ ھىجىرى
۱۳۳۳ ھىجىرى
۱۳۳۳ ھىجىرى



Литог. С. Быхова

.... بر آزده قالخيز، قولاق ويريم گوروم نه خبر گلير.



آياڭكا دولوم، شهره كيرن كيبي گوردوم كه بو اوروں آرواتلاري هاميسي فاحشهك ايلبور وهنج ييريده بزم خيالي آرواتلار
 كيبي اوزيلي اورتور.

Какъ вошелъ въ городъ—убѣдился, что женщинамъ испорчены, потому что у всѣхъ лица были открыты.



اما نه بخت بدتر بو كافر قيرلاري
 Но какъ однакоже капризнамъ эти гурри.



دوغريسي آخرده ييري خوشيوا كلدی؟ شيدانه لغت
 Принахъся—одна мнѣ понравилась—чертовка.



اجازة اجتہاد

یعنی بر نفرده کلمه‌ش اولماسون. من بولی ایشیقجک یازوب یوسف خانوف جنابندن التماس ایله‌دیم که باری بر ایکی آداهه اجازه ویرسون که عنذرلی اولمش اولسه - آزاد اولسونلار: خیر، باشه کلمه‌دی، بویوردی که «بر نفرده اذن ویره بیلمه‌م»، یعنی دیدیم آی قارداش، هیچ اولماسه، قوی بر نفر اوخوش تالون ایشیکده - خیر، اولماز... یعنی هیچ اولماز - خیر هیچ اولماز... خلاصه، باشه کلمه‌دی. نه‌قدر که باکوده اوخوش وار - بایرام کولی هامبسی قانوو لیوب دولدوردیلار مسجدلره که قاضی میرکریم آقابه اقدنا ایلیوب نماز قیلسونلار.

نه درهرسخن بحث کردن رواست خطا بر بزکان کرفتن خطاست آغالاردان توقع ایدیرم که بنده‌نی باغیش لاسونلار: بویولکله ایراد توتماق اوزی بر خطادره، اما یاخشسی اولار که جمیع باکو شهری مسجدلره دولانده، کوچه و کنارده هیچ اولماسه بر نفر اوخوش قالا، چونکه دنیالک ایشینی بیلک اولماز: بلکه مسلمان قارداشلار باشلارینی قومک ایچینه سوخانوقت بر نفر میسویلیر فرصتی غنیمت یابوب کلوب مسلمانلارک جمله‌سینی بر کونک ایچنده اوزکه بر دینه چولدرمک ایسته‌دی.

او وعده کنارده قالان اوخوش مسلمان قارداش ایینی قویار میسویلیرک سینه‌سینک‌وسته واوکا جواب ویره: «چکیل، چکیل، اولسزده

جمعه گونی عبد اضحی مناسبتی ایله، یعنی قوریان بایرامی‌نک گونی، باکوده مسجد جامعده و پایر شهرده مسلمان قارداشلار اجتماع ایقیدیلر و بر یرده بایرام نمازی قیلدیلار.

اما بو ایل کیچین ایلار کیمی اولمادی: تلا، کیچین و قنلرده اوخومشلاریمزک هیچ یری نه رمضانده، و نه قوریان بایرامنده جماعته قاریشوب بایرام نمازی قیلیمیردیلار، آتجاق بر یراره جوولاغسی اوخومشلاریمز محض عوامی آتلاتماق ایچون محرم‌لکده دستلرک قباغینه دوشوب سینه وورا وورا یالاندان دسمالی گوزلی‌ینه باسوب اوره‌کدن گوله گوله، و ظاهرده گویا آغلیا آغلیا دسته. نک قباغنده دولیدیریلار.

خلاصه، بو ایل ماشالله یاخشسی کیچدی: اوخومشلار قوریان نمازینه گلک ایسته‌میردیلر، اما الله راست سالدی که ملقک دردندن سارالوب سایا دونن میزرا آغا حضرتلری غازیته واسطه‌سبله اوخومشلاره خبر ویردی که «باخ، جماعت نمازینه کلمه‌گز دخی بوندان سورا دیمه‌یکز که جماعت دالی‌ده قلوبدر، یعنی دخی جماعت دردی چکه‌یکز، چونکه دخی باکوده من اولان یرده اوزکه ملت پرستک لزومی یوخدره.

بله، مؤمن‌لر و دیندارلر مرکزندن حکم چیخیشدی که کرک قوریان بایرامی‌نک کولی بر نفر اوخوش مسجده کلمه‌ش اولماسون.



گلدی

منیم کیمی اولان یوخ— حالیمی آکلایان یوخ
 هارایمه جانان یوخ— سقاله رنگ یاخان یوخ
 یسزیک جانم قوجالدی— عنجه کیمی ساراندی
 بهبه کلریم قارالدی— سقاله رنگ یاخان یوخ
 دابالی جانداخ خالا— باشیمه اولدی بلا
 ایلدی گوئیتم قارا— سقاله رنگ یاخان یوخ
 بلاغی بانداخ خالا— بد بختم اوندن ساری
 جامی قیلدی بارا— سقاله رنگ یاخان یوخ
 ایویم آرواد آنباری— هامیسی چول کافتاری
 قیر بولاری آی تاری— سقاله رنگ یاخان یوخ
 صباغ که ایشیقلاشیر— بو کافتارلار خورتداشیر
 سوگوش باشیمدان آشیر— سقاله رنگ یاخان یوخ
 آخشم اولجاغین گنه— جزا دیریرلر منه
 پورسوق گریر فرغمه— سقاله رنگ یاخان یوخ
 نه ایلوم من فرغیر— توپورچک باشدن یاغیر
 اوچالیب چینیبر یاغیر— سوزیمه بر یاخان یوخ
 قالمیوسدر طاقتم— بدتمده یوخ قوتیم
 دینمه که یوخ جرئتم— سقاله رنگ یاخان یوخ
 یاخینلاشوب اولمگم— چتین در دیرینله کیم
 امان امان خان بگم— سقاله رنگ یاخان یوخ
 آلتی آروات بر کیشی— دعوا دالاشدر ایشی
 زهرماردر بیشیمیشی— سوزیمه بر یاخان یوخ
 بر بالا دقتی گسرتگ— بر ماہ انور گسرتک
 گل یوزلی دلبر گسرتک— سقاله رنگ یاخان یوخ
 بر بالاجه قیز گسرتک— مہمه لری گوز گسرتک
 اولاشیرین سوز گسرتک— سقاله رنگ یاخان یوخ
 آلام بر آروات گسرتک— اولعبا بد ذات گسرتک
 شیرین حرکات گسرتک— سقاله رنگ یاخان یوخ
 سوزیمه بر یاخان یوخ— کبفیمی بر سوران یوخ
 نشتمی بر آلام یوخ— بوینمه قول سلان یوخ
 مطلبی قانسان یوخ— گولدروروب اولباندان یوخ
 دردیمی آکلایان یوخ— هارایمه جانان یوخ

« هومره »

ایشلک

معلوم شیدر که انسان گسرتک بیکار اولمبوب، همیشه جالسون
 اوزگه لرینه بویون ائی اولماسون، بیلکه که نالستوی کیمی بویوک
 ادبیلرده ایشله کدن بویون قاجارمارلار، هاپایه بو مضامی بزم
 گنج شہرینده لایقنجه دوشونن آر دکلدر، مثلا: مشہور اوسقا
 فاغر آغا بر ساعت بیکار اوتورماز، گناه دعا یازیر، گناه عزا
 مجلسلرینده گوزل موعظلر ایدوب، دیور که: «بو گنج شہرینده
 بر نفر مسلمان، تاپیلماز؛ برادر! برجه شیخ رضا مسلمان ایدیک
 اوده خراب اولوش، برادر! مکا قالبرسه جمیع عرفانی قروب،
 تازہ مکتبلی باغلامایدر، چونکه بو مکتبدرده قرآن اوخونمبوب،
 بر اوزیندهکی داغلاری جایلاری اوخودرلار، اوندندن باشلورلار
 بلوی اورتالقدن گوتورمگه، برادر! ایستبرلر مکا مستبد دیونلر،

اوز ایجمزده یوز یتیمش مین دین ومذهب وار، اللہک برکنندن
 دخی اوزکه دینہ محتاج ذکلا بک، کیت، کیت.»

هر کس ایستسه، من مرچ کلهرم که تمام قافقازده مسجدلره
 دولولوشوب باشلارینه ووران مسلمان قارداشلارک جمعیسی بر
 کونک ایچنده اوزکه بر دینہ چولدرمک ممکن در.

بوندان اوتری لازمدر یوز نفر بگی سیاهی ایلوب هر مہینہ
 بر میدال پایلاماق، یوز نفر مایله قاضیلق بیری ویرمک و یوز
 نفر دولتلی حاجینی یارانال ایلمک - و بو اوچ یوز نفر
 آدمی بورجلی ایلمک که بر کونک ایچنده جمیع قافقاز مسلمان.
 لارینی اوزکه بر دینہ چولدرسولر.
 بوندان آسان بر شئی یوخدر.

جمله مسلمان قارداشلاره قسمت اولسون باکونک مسجد
 جامعسندہ باکولی قارداشلار ایله برابر بایرام نمازلارینی یرینه
 یتورسولر، چونکه بیلکه جماعتک ایچنده و بیلکه روحانیلارک
 دالیندا نماز قیلماق یوز مین نمازه ماملدر، مثلا، نچکه مسجد
 الحرامده نماز قیلماق مسجد کوفده نماز قیلماقن افضلدر، و
 مسجد کوفده مسجد اقصی دن، مسجد اقصی ده مسجد جامع دن،
 مسجد جامعده قیلماق قبیلہ مسجدنہ قیلماقدان، قبیلہ مسجدنہ
 قیلماق نخجوانده بازار مسجدنہ قیلماقدن.

اما باکو مسجدنہ قیلماق بونلارک هامیسندان افضلدر، چونکه
 بورا بادکوبہدر، یعنی شہیدلر شہریدر، یعنی بوراده دریا لبرابری
 قان توکولوب و توکولمچک.
 بو زهرمار خالبراده هله ناز ایلور.

همیشه بادکوبہ مؤمنلرین سوز دوشنده، تبریزده رئیس انجمن
 یادیمه دوشور. او وقت که ایشیدیم که آغا اجازه احتیقاد
 آلوب، کونوروب «دین و معیشت» محرر لرینک برینه کاغذ یازوب
 بو مسئلهیه جواب ایستدیم.

جواب کلدی که «بر آدام اون دورت یاشنده حسنعلی خان
 امیر نظامه عمله خلوت اول، یگرمی دورت یاشنده احمق لاران
 قیام اوزینیا، اوتوز دورت یاشنده کربلاده و نجفده عرب
 آرواتلارینه مسئله اورکده، قرخ دورت یاشنده قیزی یکه ملائک
 اوعینہه ویره و الی دورت یاشنده انجمنده رئیس اول -

او آدام آخزده مجتهد اولار.

دخی بیلیمر نه دیوم.

«انصرالدین»

نشر معارف

آز قالمیشدی که شیشده بر نشر معارف عمله گلسون، اما
 برجه سبدن یانه پاشی توئمادی، بو خیر ایشدن اوتری قویون
 دهری لرندن ایکی مین دورت یوز منات یتیمشیدی، اما بو تون
 شہرده بر نفر آدام تاپیلمادی، بو پول لاری اوگا اعتبار
 ایلمک اولسون.

چونکه گوز گوردیگندن قورخاره.

ایستبرار خویلقان دیسولر بو گونه شیرله من راضی دگلم. من اولنه کیمی یعنی (شیخ فضل الله واصل اولانه کیمی) جالبشاخاغام قویماجاغام که شریعت الدن گیتسون. برادر! ملابنده اولدورمک اولار که بایبلر طهرانده اولدوردیلر؟ آغلاک بو یورماغنه گوره قاقازه گنه بلا مسلط اولاجاقش. آغا کبیچن احوالئاری واقعهده گورویمش.

بو گونلرده گنجه علمالریک آراسنده «مسجد ماسی» آدیله روحانی بر فرقه عمله گلدی. بو فرقه‌نک رئیسی دیلمگه گوره ملا هوپوب پالان‌الذاکرین، عضوری: ملا مذموم ضعیف‌العما ایلله باجی چاغز آغای مجنون‌العلماء ایتمش. بو فرقه‌نک مرامی مسجد لرده شیخ فضل‌اللهک مسلکتی انتشار ایتمک و بونک واسطه‌سیله جیشتانه دوغری حقیقی بر یول آچماق ایتمش.

دوستکوز: ملا قورقوره

یوخ یازمارام

موللا دایی چوخ برک داشیر قازانک!...
باشجیسی سان هر یولئندان آزانک
بهارگدان گورونمیور خزانک
چونکه هر بوردن وار نچه یازانک
بورداندا من خبر یازوم، یازمیوم؟
یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
قسمت اولسه بوندان بیلله یازمارام!
توخونماسا سوزوم ایلله یازمارام!

یازدیقیمه یالان؛ یالان قاتمارام
«ایشان» کیمی رشوت پوله یاتمارام
ایمانی «حاج کاظم» ساتمارام
بوشان دییوب «فاخری» نی آلداتمارام
مصلحتسه اگر یازوم، یازمیوم؟

یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
فرصت اولسه بوندان بیلله یازمارام
گیره بیلسم داشغین سیله یازمارام!

کبین کسسه دم دوشاب کیمی آخمارام
گوز آلتئندن «فاخری» طرف یلخمارام
«انکحت» نی «طلقت» یه چاخمارام
«حاج بدل» ی یالندیروبان یلخمارام
دالدا گیتوب سوگر، یازوم یازمیوم؟
یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
مهلت اولسه بوندان بیلله یازمارام!
ایلله یازسام بیلله بیلله یازمارام!

دولتولویه یالئاقلاقمق بیللمهرم
غملی ایکن. یالان یره گوللمهرم
پریستاولک چکمه‌سینی سیللمهرم
حرمتیمی گوزلهرم، اکسیللمهرم
مولالنه دگر! یازوم؛ یازمیوم؟
یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم!
قسمت اولسه بوندان بیلله یازمارام!
اگر بوچته یازسام، نیله یازمارام

قمار یازین هدیه‌سین آتمارام
بر شبه‌لی پول کبسه‌مه سالمارام
اوزه سالوب گوجین قوناق قالمارام
قوناق قالمسام جبین زادین چالمارام
اوزیم الدن گیدر یازوم یازمیوم؟
یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
نوبت اولسه بوندان بیلله یازمارام!
دوام ایقسه دوام نیلله یازمارام!
ایلدیگم وعظه ایفاننام اوزیم

(قاریت) کبروه‌نک میخانه‌سندن داها یاخشی میگیاندنر، جوانلاردان
بر نچه‌سی بوراده حیوانلارایله بر یرده یاتبورلار، بر نچه‌سیده
بر کونجه قیسیلوب بر شیشسه آراغی پایلاشدیریرلار. خلاصه،
چخندیم ایشیکه گوردوم زورناجی چالیر و یایی‌لاری یهرلی اولان
اوغلانلاردا اورتالیقدا جیبالق یاللی گیدیورلار. تماشاندن سورا
گیتدیم آغ ساققالارلا معرکه‌سنه، اوتوردوم گوردوم صحبت ایلیورلر
که بر مکتب آجسونلار، و هان کئنده اولان بر حکیم نماینده
معلم قویونلار، صحبت گلدی یقشدی پول مسئله‌سنه، بری دیدی
که، په! پول نهمه‌ندی - بیش مناظ من ویره‌رم، اولماسین‌طوییده
قماردان اوددوقوم یوز مناتک بیش مناتی!! بری دیدی په اولماسین
اوغورلادیقیم پامبولارک پولینک اون مناتی! بری دیدی اولماسون
فلان، بری دیدی بهمان... (بابام) بوراده یوزین مکا دوتوب‌دیدي
که اوغول: «الله‌قویسه او مکتب آجیلاندا سنی او مکتبه قویاجاغام!...»
رحمتلک بابام سولیردی که من بو حیمت‌ده و بو کبقده
جماعت هله بو وقته کیمی گوره‌میشم، خصوصاً بیلله

فکلیه‌تون

کندلی‌لرک معیشتندن.

(کبچین نومره‌دن سورا).

بابام نقل ایلیور که: «او گوئی، اوراده قالبوب، صباح
تیزدن آتی مینوب گیتدیم «یایی کورده» کئندینه که بوراده‌ده گنه
منم دوستلریمن بری طوی ایلیوردی. آتی‌سوردوم دوز دوستمک
قایی‌سنه، نوکر آتی دوتوب چکدی طویله‌یه، اوزومده آنک دالیجه
طویله‌یه گپروب، گوردوم که طویله‌ده عجب هنگامه‌در: طویله‌نک
بر طرفنده گنجه شهرندن و قوشو کئندلردن گلن عملی قولاقلار
و خود کئندک بک‌لری و دولتلورلی، کوما کوما باغداتش قورمه
اوتوروب قمار اوینیورلار، و بوللارک سسلریندن قیشقریقلاریندان
«سن اول! ایلله دگل! بیلهدره! دیلمه‌ریندن، طویله‌ده‌کی حیوانلاردا
راحت علف ییه ییلیرلر. نه ایسه طویله‌نک قاراللیق طرفنه‌ساری
گیتدیم که آتیمه باخیم گوروم. نیجه‌در! گوردوم اوغلان! بوزاسی

ایلدن قایاق عیبی قاننام اوزیم
 قولمه فعلمه دایانام اوزیم
 بیس حرکت ایتمه اوتانام اوزیم
 حالیم اولار بقر یازوم یازمیوم؟
 یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
 حاجت اولسه بوندان بیله یازمارام!

آخردده که «شریعت ایستریزه» فرقیه داخل اولوب باشلوب
 چیغروب باغیرماغه که «حریت واداره» مشروطه شریعته خلاف در...
 بیلهده گرگ اولسون، و اوزکه جور اولای ییلمدی.
 «مردم خیال»

بو نکلر

یا رب! بو درد نا گهان - بو زخم بی درمان نهدر؟
 بو کبر دار خاکبان - بو ظلم، بو طغیان نهدر؟
 بو مجلس عثمانیان - بو محفل ایران نهدر؟
 مشروطه حریت، فلان - «انور» وستار خان نهدر؟
 آخر نمانا بدمهگان - ایندی کیری عصبان نهدر؟
 رفتار ملت پروران - کنتار بی پایان نهدر؟
 ایستر بقون نو مسلکان - حریت نسوان نهدر؟
 مکتب و تحصیل زنان؟ - عورت نهدر، میدان نهدر؟
 کوندر بلا محوایت! هان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟

الله اکبر! تازولسر - کوربر، نلر سویلر، نلر
 بپبوده، بیجا یاولر - باطل سوزی تکرار ایلر.
 دولتی، نمله، کارکر: - اولسون دیپورلر خیر، شر:
 هپ بالمسای، عورت، آر: - حاجی صفر، هم خان شکر.
 ایواد مو ملت مگر: - هیچ آلامیر نفع ضرور؟
 حر اولسا عورتلر اکر: - روبند، چادر، کهنه لیر،
 ایمان و دین آلدن کیدر - ای بد مال ای بد کبر،
 ای خالق «نه» آسمان! - بو یر نهدر! آلان نهدر؟
 کوندر بلا محوایت! هان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟

عادات اجدادیم مقیم - یا یر ایلمدن کیتدیلر
 چیخدی کوکه دادیم مقیم - عبالری، اورکوندیلر
 دیلدرده یوق آدی مقیم - اقبال، شانیه ایندیلی
 ایش کورمیر اورادیم مقیم - باب سمائی اورتدیلر
 ترک اولدی هر دادیم مقیم - مشروطه بی برکتدیلر
 حق ایستر آروادیم مقیم - بونلار مگر عورتدیلر

دالدا غیبت اوزده ثنا ایتمرم
 گزلی سوگوش ظاهر دعا ایتمرم
 خلقی گورجک ریا میا ایتمرم
 ریا ایتمش اولسام حیا ایتمرم
 اللاحمدن مگر؟ یازوم یازمیوم؟
 یوخ یازمارام! اما هله قوی یازوم
 حالت اولسه بوندان بیله یازمارام
 اویسام مکره، دوششم قیله یازمارام!
 قاولانسامه ایودن جوله یازمارام!
 اویوب سنه اوز یولومدان آرمارام!

«یاری کوکل»

شریعت ایستریز

عثمانلیده کهنه ادارهنی قانناماق ایستین «شریعت ایستریزه»
 ادلی فرقیه داخل اولانلارک اڭ اجتهادلی لرینک بری سوداگر
 احمد اییش که مرحوم ذاکر ایشتک یایخن مریدلر لرندن اولوب
 روسیهدن ترکیایه کوچوب آلبش ویریش ایلیور.

«وقتک» یازدیقنه کورده، بو جناب ترکیاده قبالارده فاحشه
 خانه صاحبی اییش و روسیهدن دوقوز اون یاشنده قیزلاری
 آلوب آباروب عثمانلیده اوگا بوگا ساقاریش.

بللری نه گوریشیم، نهده ایشتیمش، بلکه برجه «سالاحلی» و
 «آزار آمدلی» بللری بونلار برابراولان! رحمتک کیتی بو جور
 صحبتلردن جوخ ایلهدی و گنه دیدی که: «برگون گیتیمشدیم
 «فارتداحلی» کندینه، گوردوم جماعت بر یره یغلوب و کندیگ
 افندیسه بروددر. بر ایکی آغ ساقالد اورتالبدمه آدمالاردان
 پول یغیر. افندیدن خبر آلدیم که افندی اوستا! بو پول نه
 پولدر؟ افندی جواب ویردی که بزم «قارا چاققال» کندینک
 قاضی سی، اوغلمی - قارداشیمی، ضوی ایلیور! بزده «نهره»
 گونده روبدر که اونک ضوینه گیبوب پول ویرمک. ایندی قاضی
 افندیگ (نهره) پولنی یغیریک که بر نجه آدمدن گوندهرمک،
 قوللوقنه، «قارا چاققال» کندینه....

رحمتک بابام گوزلرینی بهره لده، بهره لده، آغزینی گوزلرینی
 اوینادا اوینادا، تعجبلی تعجبلی سویلردی: و الله، بیغمیره آند
 ایچهردی که گوزومک قباغنده «فارتداحلی» جماعتی، آلتی یوز
 منات پول و ایگرمی دهنده قویون ایله اورادمجه حاضریلوب

گوندردیلم «قارا ساقال» قاضی سنک خدمت شریعتینه.

رحمتک کیتی! اوله نه کیمی ایله «فارتداحلی» کندینک آدم.
 لرینک افندیله بو گونه احسان، اشاعت و صداقتلرینی مین زبان
 ستایشله سویلردی. مینه اوشاقبقدان ایله بو جور صحبتله جوخ
 میله واریدی! بابام یالواردی که آی بابا سن الله! بر گونده
 اوز کندیمک آدمالاریندن بر آرز صحبت ایله، سن ایله هی اوزگه
 کندلردن دانیشیرسان، مگر بزه کندیمک جماعتی پاتمش اییش که
 هیچ اولاردان صحبت ایله برسن؟ رحمتک باباه گولسیدی و مینه
 دالیمه دوگدی! په پپه، اوخودی. گولفندن سورای بورونوت و گوزینک
 سوینی کوزونک قولی ایله سلوب حدیث باشلادی. منده آلتندان
 یوخاری گوزلریمی زبلله دینه بابامک آغزینه گوزلرینی و قوللارینی
 مسلمان، بر یالانچی درویشک آغزینه گوزلرینی و قوللارینی
 تیکمیلر).

«مشدی سزیه قنی»

اولاد احفادیم منیم - بی عار، بی غیرت دیلسر
ایخاق کون و مکان - بوانس، نه، بو جان نهدر؟
کوندر بلا، محوایت! هان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟

استغفرالله! باخمارام - بو صحبت حریتقه
هر یانه سو تک آخمارام - ضد مده، مشروطیته
کندی می ناره باخمارام - حریت اولماز عوره ته
بیس قلدر، فعل الحرام - اصلا سبیشماز غیر ته
اکری قایر قاه آی بالام - کچدر، دوز لمز! آت ایته
ناقصد عقلی اولما خام - عورته یاراشماز ملقه
ایقمه شتاب ایله دوام - آزعین لادیک، کل لعنه.
دولموش سراسر خاکدان - یارب! بو وحشتان نهدر؟
کوندر بلا محوایت! هان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟

تأمین استقبال ایچون - دوشدیکلری سو دایه باخ!
ماضی کیچوبدر حال ایچون - ساندیکلاری کلایه باخ!
مسکین ایچون، حمال ایچون - ایندیکلری غوغایه باخ!
نسوان بیه اقبال ایچون - آجدیقلاری دعوییه باخ!
رهنگ و حنا، ساققال ایچون - تیکدیکلری تور بایه باخ!
باق! باق! بو قوم زال ایچون - چالدیقلاری زور نایه باخ!
ایضا: غازیته، زورنال ایچون - ملا ویرمن قنوا یسه باخ!
حیرتدهدر افلاکیان - یا ربنا! قان، قان، نهدر؟
کوندر بلا، محوایت! هان: - بو قوم بی ایمان نهدر؟

جوان نهدر، انسان نهدر؟ - ملا نهدر عرفان نهدر؟
حوری نهدر، غلمان نهدر؟ - جنت نهدر، لیران نهدر؟
جنتده کی شیخان نهدر؟ - دوزخده کی عرفان نهدر؟
قیریمده کی خورتدان نهدر؟ - قلبیمده کی شیطان نهدر؟
مات و معطل قالمیشام - بو نقل، بو دستقان نهدر؟
«مشهدی سزیم قلی»

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

ابونه قبول اولونور

ملانصرالدین ژورنالینه ابونه قبول اولونور:

تفلیسده، داویدوفسکی کوچده نمره ۲۴، قانتورامزده،
و وارانسوفسکی کوچده مسلمان بازارنده جناب محمد
زادهک کتاب ماغازه مند

باکوده

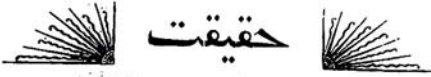
غوبیرلسکی کوچده اسلامییه مهمانخانه سننده اسدالله
آخوندوفک قانتوراسند.

غیر شهرلرده ژورنال ساتدیرانلاریمز ابونه قبول
ایتگه وکیل درلر.

ادارهمزه هر بارده کاغذ یازانلاردن توقع اولونور که
کاغذارینده ابونه نومرلرینی نشان ویرسونلر.

اعلان

همین دیقابر آینک ۲۴ نندن یادکوبهده برادران اوروج اوفاک
تحت اداره سنده



آدلی ترک غزه سنک نشرینه باشلانماقادر.

هر کون نشر اولنه حق بو غزه ادبیات، سیاسیات، فنون،
اقتصاد و مسائل اجتماعیهدن مباحث اولهجدر.

«حقیقت» لُ استانبول ایله طهرانده خصوصی مخبرلری
اولهجدر. مذکور غزه تک هیئت تحریریسی علی بک حسین
زاده، عزیز بک حاجی بیگ اوفا و غیر باکو ارباب قلمنک
اڭ کزیدملریندن عبارت اولهجدر.

«حقیقت» غزه سنک بر ایلدیگی باکو ایچون ۷ منات، غیر
شهرلر ایچون ۸ منات یاریم و خارجی شهرلر ایچون ۱۲ مناتدر.
۱۹۱۰نجی سنه سی ینوار آینک اون یشنجی کونیه دک «حقیقت» ه
بر سنهک آبونه اولانلاره ۶۴ صحیفهدن عبارت اولان بیر کتاب
کوندریلمهچکدر.

آبونه قیدینه ایندیدن باشلانمشدر.

باقی احترام صاحب امتیاز اوروج اوفا.

آدریس: باکوده «حقیقت» اداره سنده اوروجوفه.

Адресъ: Ваку, ред. газ. «Хангатаъ» Оруджеву.

اسلامبولده ژورنالیزی ساتان:

سلطان بایزیده نمره ۱۴ حیات کتابخانه سنده کاظم
زاده جنابلریدر.

اعلان

بیزه بیر ییله خبر کلوب چاؤب که «فارتاشیانس» آدینده
بر شخص سیاحت ایده ایده «خودورقوف قند شرکتی» نک زاب
وودی طرفندن قند ساتیر. خودورقوف شرکتی نک اداره سی محترم
مشتریلره معلوم ایدییر که فارتاشیانس شرکت طرفندن وکیل دک
و شرکت ایله هیچ بر علاقه سی یوخدر. توقع ایدییزیک که
سفارشلر کوندریلسوللر بیزیم تک برجه وکیلده ایوسف اسحاقوف
ویچ ریینویچه. اوریلبا اوسقی کوچده، نمره ۲، آبو یانسک ایونده
خودورقوف قند شرکتی زاوودینک اداره سی.

بادکوبہدہ مہانخانہ اسلامیہ

Гостиница "Исламия" въ гор. Баку.

نمبر لاریك قیمتى ۱ مائتن بئش منانہ قدردر آتئیز خانہ مزده ہر جور آسیا و یورویا خورک لاری موجوددر، استراحتنی سون مشقریلردن مہمانخانہ مزى بر دئمہ گلوب گورمہ لاری رجا اولنور. پاسپورت سز مسافرلر زحمت چکمه سونلر، چونکہ دیوان حکمہ گورہ قبول اولونمیاچاقلار. آدریسز: غوبنسی کوچہدہ لالایوفک ایوبندہ مہمانخانہ اسلامیہ.

صاحب مہمانخانہ اسماعیل محمود زادہ.

Баку Губернскай ул. номера "Исламия", телефон. № 1251

Первоклассная гостиница "КАВКАЗЪ" въ Тифлисъ.

تقلیدہ قافاز مہمانخانہ سندہ تمیزک ساکنک و راحتک آرتق درجہدہ ۵۰ اوتاق وار و قیمت لاری بی مائتن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللوچیلار. ایکی جور خوراک ۶۰ قیک ۱ ریومقا عراق و بریقالد شراب ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قیک بی ریومقا عراق بی باقال شراب و بر فنجان قہویہ ایله. دورت جور خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شبہ شراب و بر فنجان قہویہ ایله. بئش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قیک بی ریومقا عراق یاریم شبہ شراب و بر فنجان قہویہ. مہمان خانہ صاحب لاری: قورچیلانا و سیخارولیدزہ.

ظریف



محکم

پنر بورنڈہ مہمانخانہ چیتنی شرکت

چوخ اعلا و محکم
آباخ قابلاری

رافناووی، نیکیلیش وینتلی، ہر "سوندہ،
ہر بر بووک ماغازدہ سائیلر.

اصل مالارک اوستقندہ بیلہ شان وار.

ВЪКРИНОЛ КЛЕЙМА



روس -- آمیرتا ریزین مانوفاکتوراسی نك شرکستی

فیرماسی "نرہ اوغولنق"
(اوج گوشہلی)

ПОДЪ ФИРМОЙ

"ТРЕУГОЛЬНИКЪ"



آینیم
چوخ پاخشی
شو قولاد

مور آستینین

لایولڈ استوقلیند و شرکاسی نك

درمان کارخانہ سندن.

وقت سز شعبتک و "نیروہ" آزارلاری ایجون .

اعلا معالجہ بندر.

چوخ حکمہ لار طرفدن امنجان اولونوب ہمیشہ

ایشلمن و آزارلاری ایچندہ آرتق شہرت تاپان درمان در.

ہر یردہ ساتیلر. قیمتى آنجاق ایکی منات در.

آدریس: اصل آلماری: موسقوادہ، نپولساقیہ گوجدہ نمرہ ۸۰.

Москва, Никольская, 10. Лопольдъ Столниця и Ко.

شعبہسی، بیرلندہ .
Berlins, 0, 27 Schicklerstrasse №6.

مدرسہ کتابخانہسی

کتابخانہ مردہ استانبولدہ مطبوع ابتدائی، رشدی، اعدادی و عالی ہردورلو مکتب کتاب لاری واردر. "طین" غرتہسی مجرری حسین چاہد، مالیہ نظری محمد چاویز فیدسوف دوکتور رضاتوفیق، مشہور کستان و خارستان صاحبی احمد حکمت، مکتب سلطانی مدبری شاعر شہسپر توفیق وکرت و مابین باش کاتبی مشہور حکایہ نویس خالد ضیا، نامق کمال، معلم ناجی، عبدالحق حامد بکر و دیگر یونلار کبیری ادبا و شہرناک ادیبانہ، تاریخہ علوم و فنونہ دائر جملہ اثر لاری کتابخانہ مزده موجوددر. تور کستان نورکلر طرفندن نشر ایڈیلکن اولان آلیق "تورک دیرتکی" و "تورک اقتصاد یونینک" نشر ایتمکدہ اولدنی "اقتصاد مجموعہسی" ایله بر نشر ایڈیلان رسمی کتاب ہفتہدہ بر چیقان مشہور "صراط مستقیم" ژورنال لارینک جملہ نومرولاری وار.

فرانسز مورخ لریندن مشہور "سینووس" ک حسین چاہد بک کیمی، قندر و مشہور مجررلر و سیاستلر طرفندن ترجمہ ایڈیلمتش "تاریخ عمومی" وار. قاموس الاعلام، قاموس ترکی، قاموس عثمانی، لغت ناجی، اختری کبیر کیمی دورلو دورلو لغتلر وار. حریتدن سوگرہ نشر ایڈیلمتش جملہ رومانلر، تیاترو اوپونلری حکایہ لار وار. ہسی استانبول فیثاتی ایله ساتیلور. باغچہ سرائی بسہسی کلام قدیملر وار. مالینین و بورینین ایله سائیرلرک اثر لریندن ترجمہ ایڈیلمتش علمی نظری مفصل "علم مسابک برنجی جلدی طبعندن چیقدی بو کتاب قواعد حسابیہ ایله ۲۰۰۰ بو بوقدر مسئلہ بی حاویدر. فیثاتی ۱ رولہ ۳ قیکدر. حساب مسئلہ لاری ۳۵ بومیہ دفتری ۲۵ قیکدن ساتیلور. کتابخانہ مزده قافقاسیہدہ نشر ایڈیلمتش تورکچہ ہر دورلو مکتب و ادبیات کتاب لاری موجوددر. نالوز طریفیلہ ہر طرفہ گونرینور ہر دورلو لوازمات تعلیمیہ دخی ساتیلور. روسجہ آدریس گ. بانسوветنول، رامیدہ-بک یوسوبکوف.

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦИЯ
журнала „Молла-Насреддинъ“
Тифлисъ
Давидовская ул. д № 24.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:
Съ доставкой 5 руб.
За границу 6 руб.
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:
За мѣсто занимаемое строкою
печата впереди текста 10 коп.
позади 7 коп.



Поставщикъ: Георга Бро Пилгера-Торскаго Веллгеста.

بر منانه تک مهلت ایله ویریلور
ال ماشینلاری - ۲۵ ماناقتدن باشلامش
روسیهده محض اوز ماغازالارمزدہ ساتیلیر.
تقلیسده اوج مخصوصی شعبه وار:
(۱) غالواینسقی کوچهدہ، میریماونوک ایونده، سردار عمارتی تک قباغندہ.
(۲) واقرال کوچهنده، ایفنجیانسک ایونده.
(۳) آولابارده، قاشیقینسقی کوچهدہ، حسن جلالوفک ایونده.
ساخته لریندن احتیاط ایڈئ.
فاریقه علامتی.



Поставщикъ: Канг. Фандорск. Эр. Общество.

حکومت طرفیندن تصدیق
اولمش ماغازین لوحسی.

قید

همین قهوه‌نک تحری سندن بیله معلوم اولدی که بو قهوه قوتلی اجزالردن مرکبدر. بو قهوه‌نک ایچینده اولان یومورتا آغی اورگه قهوه‌لره قاریشان یومورتا آغندان آرتیقدر، و بو سببه غیر قهوه‌لردن و حتی قاقاودان منفعتلی و دیویزدریاندر.
امضا: لابوراتورینک ناظری
اینزلیر خمیق آ. شامنه.
چایک، قاقاونک، «نار» قهوه‌نک و «زدارووییه قهوه سی‌نک» تحری اولمان حصه‌لری:

حصه‌لر	سی	اصل قهوه	قاقار	نار قهوه	زدارووییه قهوه	قهوه‌سی‌نک
رطوبت	11,5 %	8,5 %	5,0 %	3,1 %	3,0 %	
یومورتا آغی	16,5 %	12,0 %	2,0 %	2,6 %	21,1 %	
باغ و قیره اوخیشان اجزالر	5,5 %	15,0 %	27,5 %	0,3 %	13,4 %	
معدنی اجزالر	5,5 %	4,0 %	4,0 %	—	3,9 %	
«اوغلهوود»	5,4 %	1,6 %	1,6 %	—	38,8 %	
منفعت‌سز اجزالر	56,6 %	64,0 %	26,5 %	23,9 %	19,8 %	
فوسفور جوهری	—	—	2,0 %	—	1,1 %	

* یومورتا آغی چایده اریمر و بو سببدن منفعت‌سزدر.
* «نار» قهوه‌سی اصل‌قهوه‌درکه اوندا «قافه‌این» یوخدر.

«Кофе Здоровье» Маріи Леонтьевны Годзелинской.

جمع وزنی‌نک یوزده ۶۳ حصه‌سی (63,8 %) اصل قهوه‌در و ۵ استکان سویه یا اینکه سوده ایسکی جای قاشیقی نوکوب پیشیرینده لذتی قهوه عمله گلیر. ایسکی جای قاشیقینی ۲ قبق یاریم حساب ایندنه حاضر قهوه‌نک بر استکانی یاریم قبگه دوشور، یعنی بزم عصرمزدہ اڭ اوجوز ایسکی اله گلیر.

نیرولی، قانسیز وضعی‌لرایچون فان آربران ایچگی‌در، چونکه بو‌قهوه قوتلی اجزالردن قایری. لویدر. نهار ایچون چوخ قعلی بر خوراک‌در، علی‌الخصوص او. شاقلار ایچون. سودایله بیشنده دادی شو‌قولاده اوخشیور.



زدارووییه قهوه‌سی

اورگه قهوه‌لر کیمی اورگه و نیروه ضرر یقوریر.
ساخته‌لردن احتیاط ایڈئز
هر یرده بو قهوه‌لی طلب ایڈئز که قوطی‌سینک اوستنده بیله یازیلوب:

КОФЕ ЗДОРОВЬЕ
Маріи Леонтьевны Годзелинской.
طب نظارتی ۵۴۱ نومره‌ده تصدیق ایڈوب.

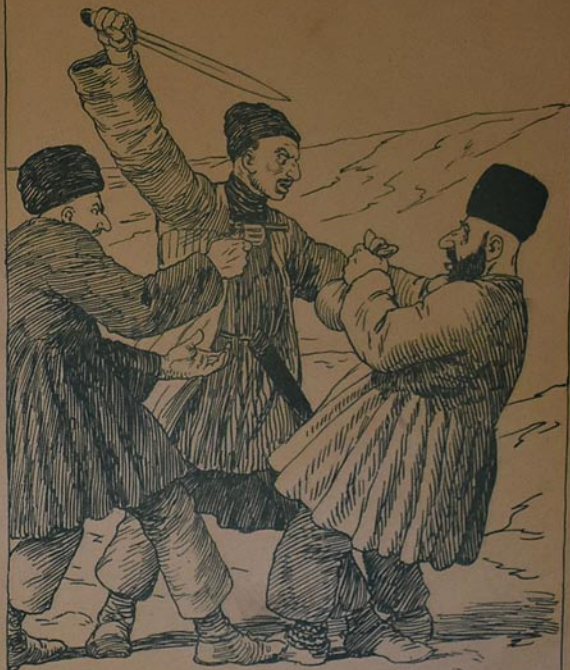
Т-во Нелюбинъ и К-о. Ростовъ в. Д. Б. Садовая № 37.

Химический анализъ:

Вѣлковыхъ веществъ	21,1 %	Минеральныхъ веществъ	3,9 %
Жири	13,4 %	Фосфорной кислоты (рз 05) —	1,1 %
Угловодовъ	38,8 %	перечисл. на сырой материалъ.	9,9 %
Кльчтчатки	19,8 %	экстрата получается	63,3 %
Влагн	3,0 %		
Итого	100,0 %		

ВЫСОЧАЙШЕ
утвержденнаго
Россійскаго
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАГО
ОБЩЕСТВА.
Химико-аналитическая и бак-
териолог. лабораторія,
Москва, 5-го ноября 1908 г.

Химико-техническов отд. № 12987.
АНАЛИЗЪ КОФЕ «ЗДОРОВЬЕ»
Маріи Леонтьевны
Годзелинской



روستم

ياراج، سلاح ساخلاماق احتياط ايچون هاميه واحيدىر: مكرم لكشده لازم اولور قولدورلوقده
Не забывать носить при себе оружие, которое бывает необходимо и для жонгтам, и для разбой



(۳) **Затѣмъ, меня выдали за мулду.**
 آخرده منى گوتوروب دعا
 يازان بير ايرانلىه ويرديلر



(۲) **14 - и лѣтъ выдали меня за Гаджи Карима**
 اون دورت ياشنده كايتم
 حاجى كريمه كيبلىدى



(۱) **Когда мнѣ было 11 лѣтъ - выдали меня за красобородаго Миръ-Касума**
 اون بير ياشتم تمام اولاندمير قاسم آدلى بير
 قورمى سققالاره ويرديلم



(۵) **Не было дѣя, чтобы мы не дрались**
 бирگون اولмаزدى كه دعوامز душметсон



(۴) **Черезъ згода меня увезъ одинъ Кербагай**
 аوج айлден سورамنى بردوعبيان عورتك اوسته گوتوروب قاچديلار



(۶) **Однажды неожиданно появился мой прежний мужъ.**
 ايندى аوج аилдер كه арим سيرе گидوب. منده دورت يتيم ايله قاليشام
 بيرگون هاردان سقارلى ياندر ايرمكى ارим گلدى چيخدى.
 Теперь мужа сослали въ Сибирь, и и съ 4-ми сиротами голодаю

бир آروادك سرگنشتى (يازان «سرسم»)